

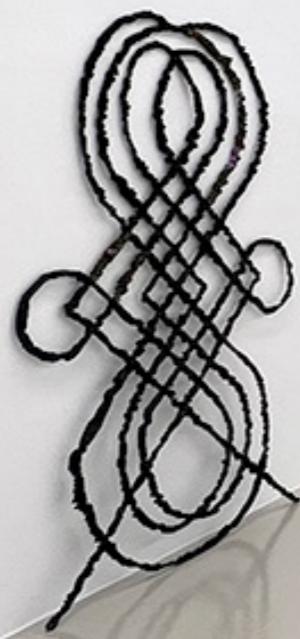


Emmanuela Soria Ruiz

En estas cuatro huellas no caben mis zapatos

comisariada por Francisco Ramallo / curated by Francisco Ramallo

7.11. - 16.12.2023



«Trazaba una letra en el polvo del suelo y decía, mira, Eliza, mira, Anne, esta es la “pe” y esta es la “a”, si después colocas una “ene” al final pone “pan”»
Hamnet, Maggie O’Farrell

«Somos cauce por donde habla la lengua, que seleccionamos y utilizamos, pero, en buena parte, estamos sometidos al ritmo interior en el que el lenguaje se despliega». Emilio Lledó

En cualquier lugar fuera (paratexto=epitexto+peritexto)

En cualquier lugar fuera es un proyecto articulado en dos exposiciones sucesivas: *Meshworks* de Maggie Cardelús, y *En estas cuatro huellas no caben mis zapatos* de Emanuela Soria Ruiz. Con las mismas se pretende establecer un desplazamiento del hecho artístico, para abordarlo como una versión o apéndice del texto escrito, a partir de las posibilidades de la figura del paratexto, desde dos trabajos que, a priori, se encuentran muy próximos al proceso de escritura.

En las relaciones transtextuales recogidas por Gerard Genette en su libro *Palimpsestos*, el paratexto designa al conjunto de enunciados que acompañan al texto principal de una obra, tales como el índice, las ilustraciones o las fajas. El paratexto está compuesto por dos elementos (que se corresponden con las dos exposiciones de este proyecto): el epitexto (lo que circula alrededor del libro), y el peritexto (lo que se encuentra en el mismo de manera visual). Ambos hacen presente el texto en el mundo y sirven para orientar la inmersión en su lectura.

En cualquier lugar fuera presenta la exposición como un paratexto, una suerte de travestimiento o prolongación en la galería del acompañamiento textual del trabajo de la artista. Al trasladarse el foco sobre lo escrito, lo que sucede en el espacio expositivo deviene en una extremidad del mismo, un estiramiento o prolongación, que le aporta una nueva textura a través de la exposición.

En estas cuatro huellas no caben mis zapatos: Peritexto

Usando un verso de Rafael Alberti como título, Emanuela Soria Ruiz sitúa el punto de partida del proyecto en el mito de Ío, justo en el momento en el que, transformada en vaca, escribe su historia en el suelo. Con esta narración, y a partir del movimiento de su pata (la mano), el personaje mitológico establece una nueva relación entre las palabras y un espacio de lectura transitable, el suelo. Este vínculo lleva a la artista a investigar diversos planos donde situar el texto, que le llevan a introducirse en el tiempo del Barroco y a abordar el poema visual, la partitura coreográfica y el jardín, asuntos a partir de los cuales construye las piezas del proyecto, pero sin perder de vista el movimiento de la pata de Ío.

El vínculo entre texto y lugar de tránsito, que la artista localiza en la obra de Ovidio (con sus «formas mudadas a cuerpos nuevos»), se entrelaza aquí con diferentes lecturas en las que la artista se apoya (Federico García Lorca, Leonora Carrington, Jean Rousset, Roland Barthes, Anne Carson, Katherine Behar, etc.). Todas ellas acaban conformando el «texto» que cruza o se «recuesta» visualmente sobre las piezas.

Mientras las «esculturas y dibujos peritextuales» de Emanuela Soria Ruiz dan al texto otra posibilidad de «edición», otorgándole una nueva apariencia, su trasposición a la sala expositiva hacen del mismo una entidad experimentable físicamente por los «cuerpos lectores» que transitan la galería.

El «texto» con su propia densidad, la entidad originaria a partir del cual se hace posible el paratexto y sus dos variantes (epitexto y peritexto), además de encuerparse y nutrirse en las piezas, se encuentra en un cuadernillo presente en la exposición. Este lo conforman las referencias teóricas o literarias y otros acompañamientos escritos, tanto a esta exposición de Emanuela Soria Ruiz, como a *Meshworks* de Maggie Cardelús, primera parte del proyecto con la que se abordó el epitexto en 2022, y de la que se muestra aquí una pieza.

Francisco Ramallo
Comisario del proyecto

"He would trace a letter in the dust, on the floor, and say, look, Eliza, look, Anne, this is a *d*, this is an *o*, and if you put a *g* at the end, it says 'dog'."

Hamnet, Maggie O'Farrell

"We are the channel through which language talks, which we choose and use, but, largely, we are submitted to the inner rhythm in which the speech unfolds."

Emilio Lledó

En cualquier lugar fuera (paratext=epitext+peritext)

En cualquier lugar fuera (*Anywhere outside*) is a project planned around two consecutive exhibitions: *Meshworks* by Maggie Cardelús and *En estas cuatro huellas no caben mis zapatos* (*these four footprints don't match my shoes*) by Emmanuela Soria Ruiz. With them, it is intended to establish a movement of the artistic work, to approach it as an interpretation or appendix to the written text, using the potentiality of paratext, from two works which, *a priori*, are very close to the writing process.

In the transtextual relations gathered by the French theorist Gerard Genette in his book *Palimpsests*, paratext refers to the set of statements that accompany the main text of a work, such as the table of contents, the illustrations or the belly bands. Paratext is the sum of two elements (which correspond with the two exhibitions of this project): epitext (which mediates the book from outside) and peritext (which mediates the book from inside in a visual way). Both of them display the text in the world and are used to guide the plunging into its reading.

En cualquier lugar fuera presents the exhibition as a paratext, a sort of textual cross-dressing or extension in the gallery of such textual accompaniment of the artist's work. When changing the spotlight towards the written, what takes place in the exhibition space turns into a sort of extremity of itself, an extension or elongation, which gives it a new texture through the exhibition.

En estas cuatro huellas no caben mis zapatos: Peritext

By using a verse from a poem by Rafael Alberti as its title, Emmanuela Soria Ruiz places the project's working basis in the myth of Io, a nymph who, while transformed into a cow, wrote her story on the ground. With this narrative and by her leg's movement (the hand), this mythological figure establishes a new relation between words and a walkable reading space, the ground. This relation takes the artist to look for different planes to place the text, leading her to approach the Baroque period, the visual poem, the choreographic score, as well as the garden. She builds pieces from these varied issues while never losing sight of the movement of Io's leg.

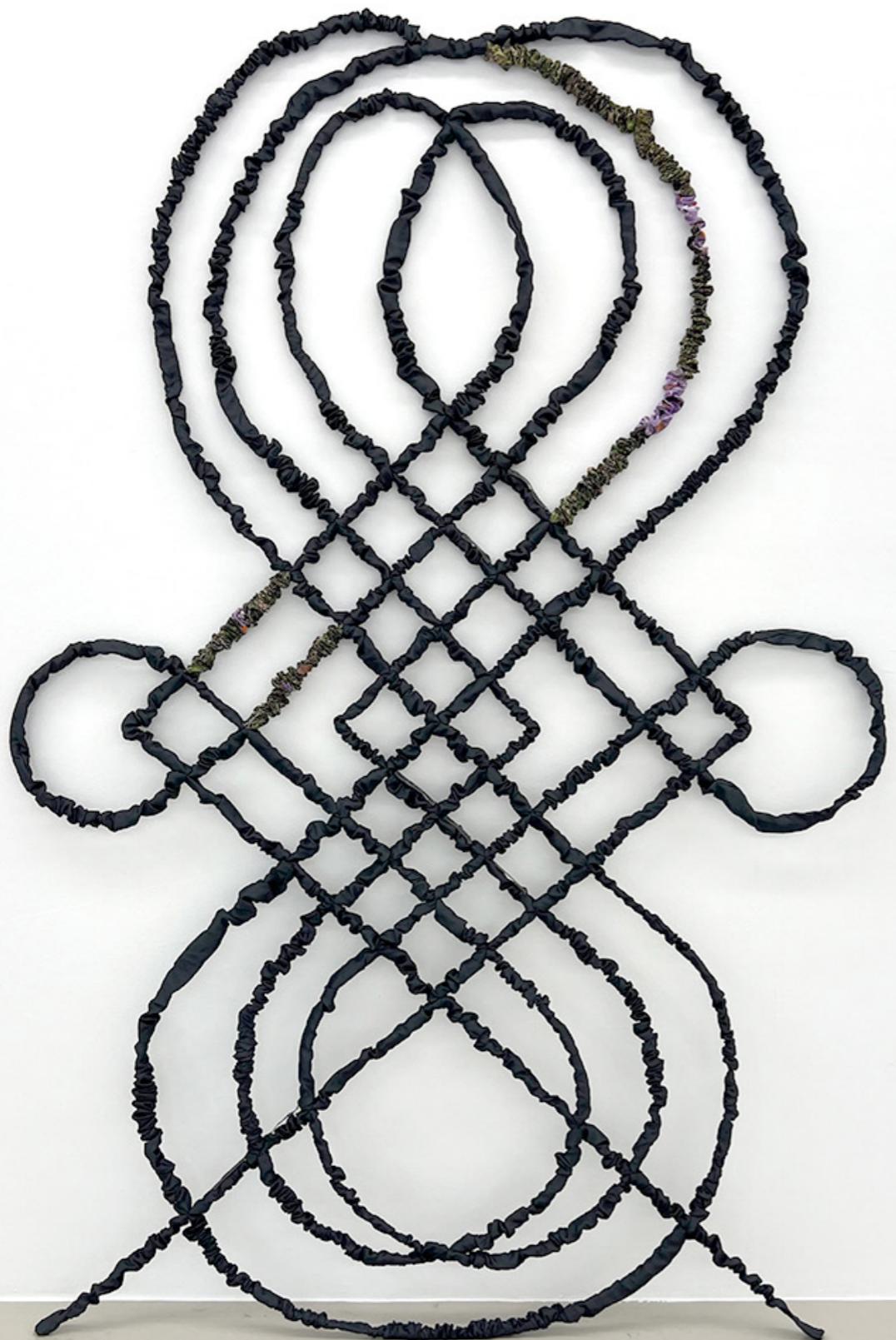
The bond between the text and the place of transit, which the artist finds in Ovid's work (with its "shapes moved to new bodies"), intertwines here with different texts on which the artist relies (Federico García Lorca, Leonora Carrington, Jean Rousset, Roland Barthes, Anne Carson, Katherine Behar, and so on). All of them end up shaping the "text" that crosses or "lies" visually over the pieces.

While Emmanuela Soria Ruiz's "peritextual sculptures and drawings" give the text another chance of "edition", providing it with a new appearance, their transposition to the exhibition space makes it a physically experienceable entity by the "reading bodies" who traverse the gallery.

The "text" with its own density, the original entity which makes paratext and its two variants (epitext and peritext) possible, besides taking shape and feeding from the work, is also present in the booklet which accompanies this exhibition. That booklet is comprised by theoretical and literary references and other written guidances, both in Emmanuela Soria Ruiz's exhibition and in *Meshworks* by Maggie Cardelús, the first part of the project with which the epitext was addressed in 2022 and of which there is a piece exhibited here.

Francisco Ramallo
Curator of the project





Intentar hablar, 2023
Acero y seda / Steel and silk
200 x 135 x 3 cm

ES-0034

3.500 € + IVA



sostenese

sobre dos pies

levanta erguida



Maggie Cardelús

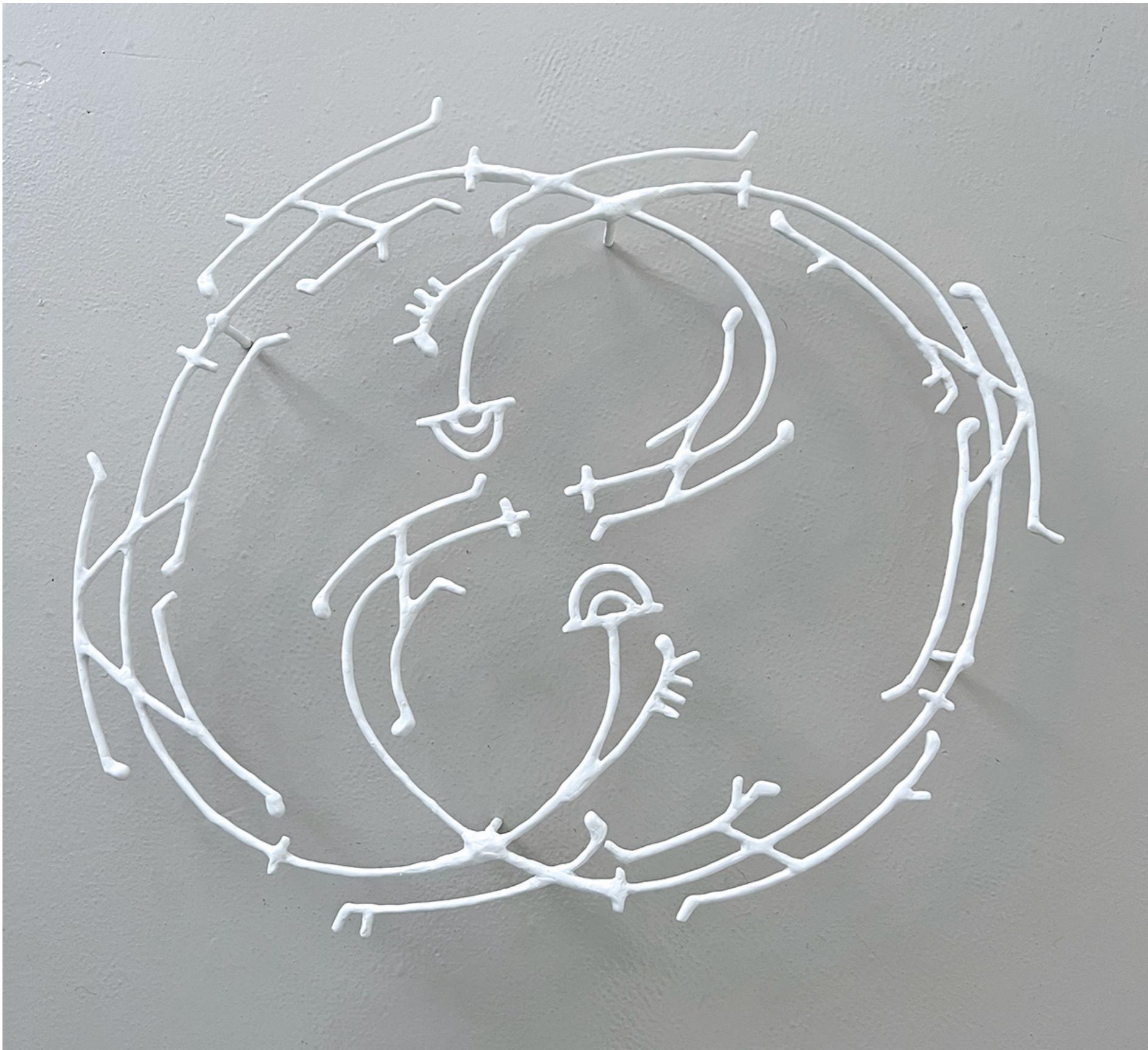
Meshwork, 2022

Acrílico sobre malla de punto de cruz / Acrylic on mesh

27 x 23 x 3 cm

MG-0073

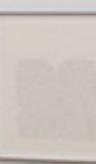
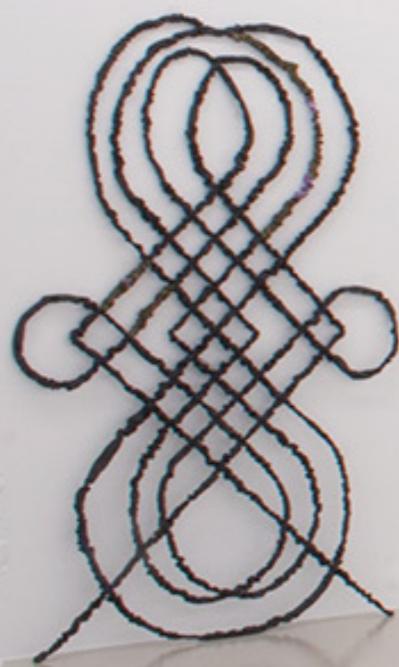
3.000 € + IVA



Una niña y una vaca, 2023
Acero y resina / Steel and resin
8 x 90 x 75 cm

ES-0042

3.000 € + IVA





Sin título, 2023
Acero y seda / Steel and silk
140 x 110 x 3 cm

ES-0041

3.000 € + IVA





Composición de suelo 1 (con árbol de los dioses), 2023
Acuarela sobre papel / Watercolor on paper
50 x 38 cm



Laberinto, 2023

Tinta sobre papel / Ink on paper

50 x 38 cm

ES-0025

600 € + IVA



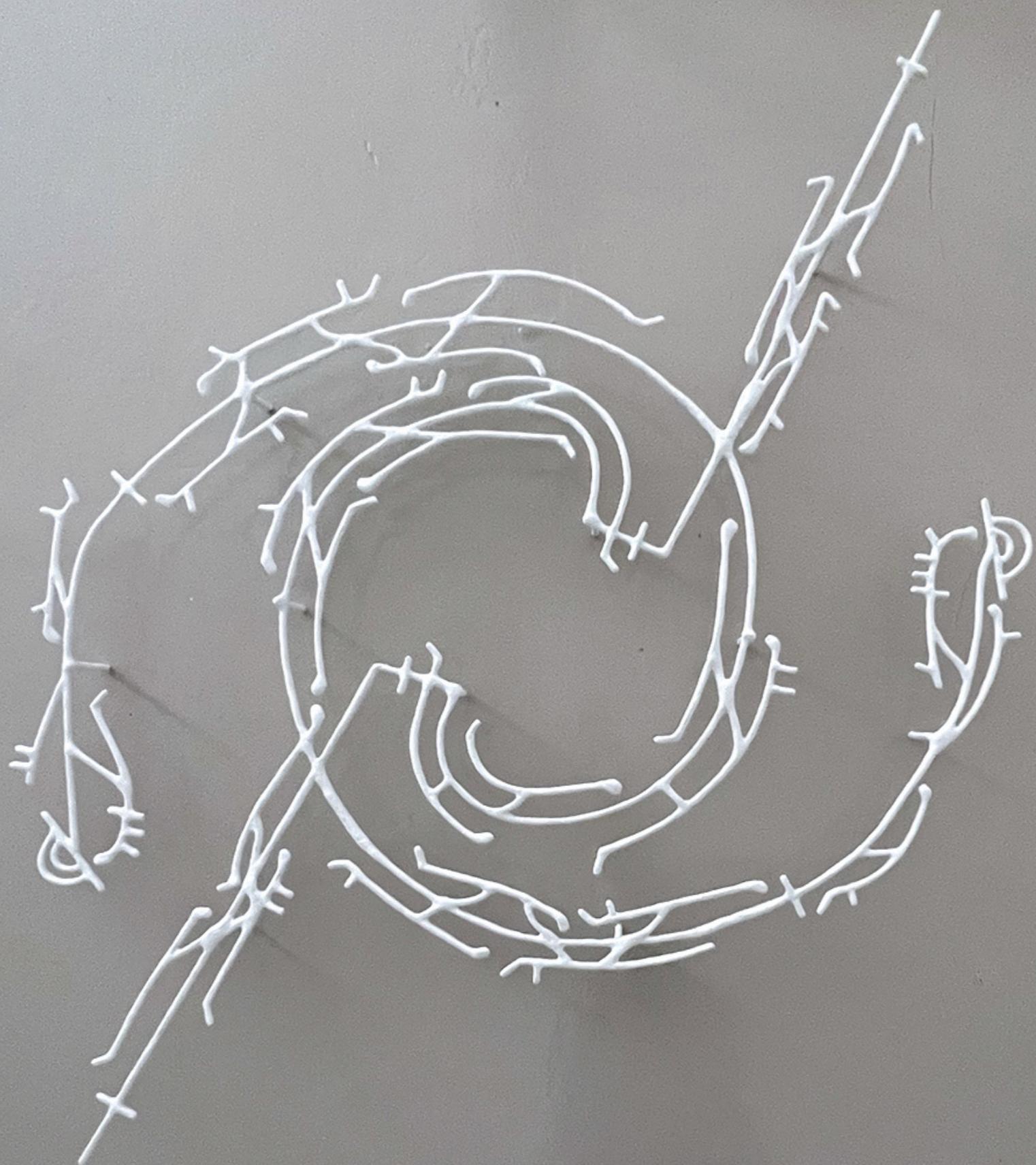
Jardín, 2023

Tinta sobre papel / Ink on paper

50 x 38 cm

ES-0026



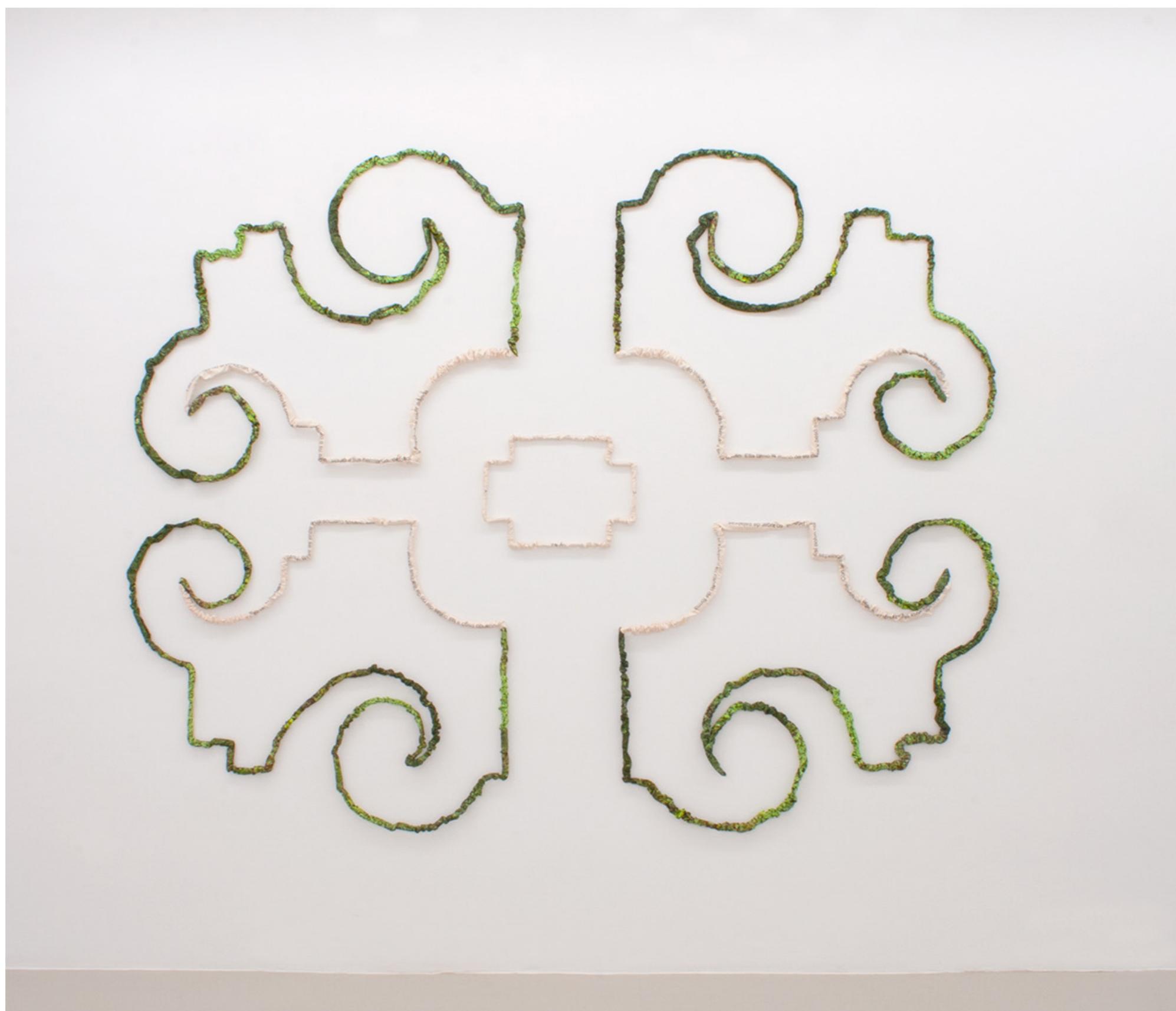


¿Una dulce niña o una verdadera vaca?, 2023
Acero y resina / Steel and resin
8 x 150 x 130 cm

ES-0037

3.500 € + IVA





Paseo / Jardín, 2023

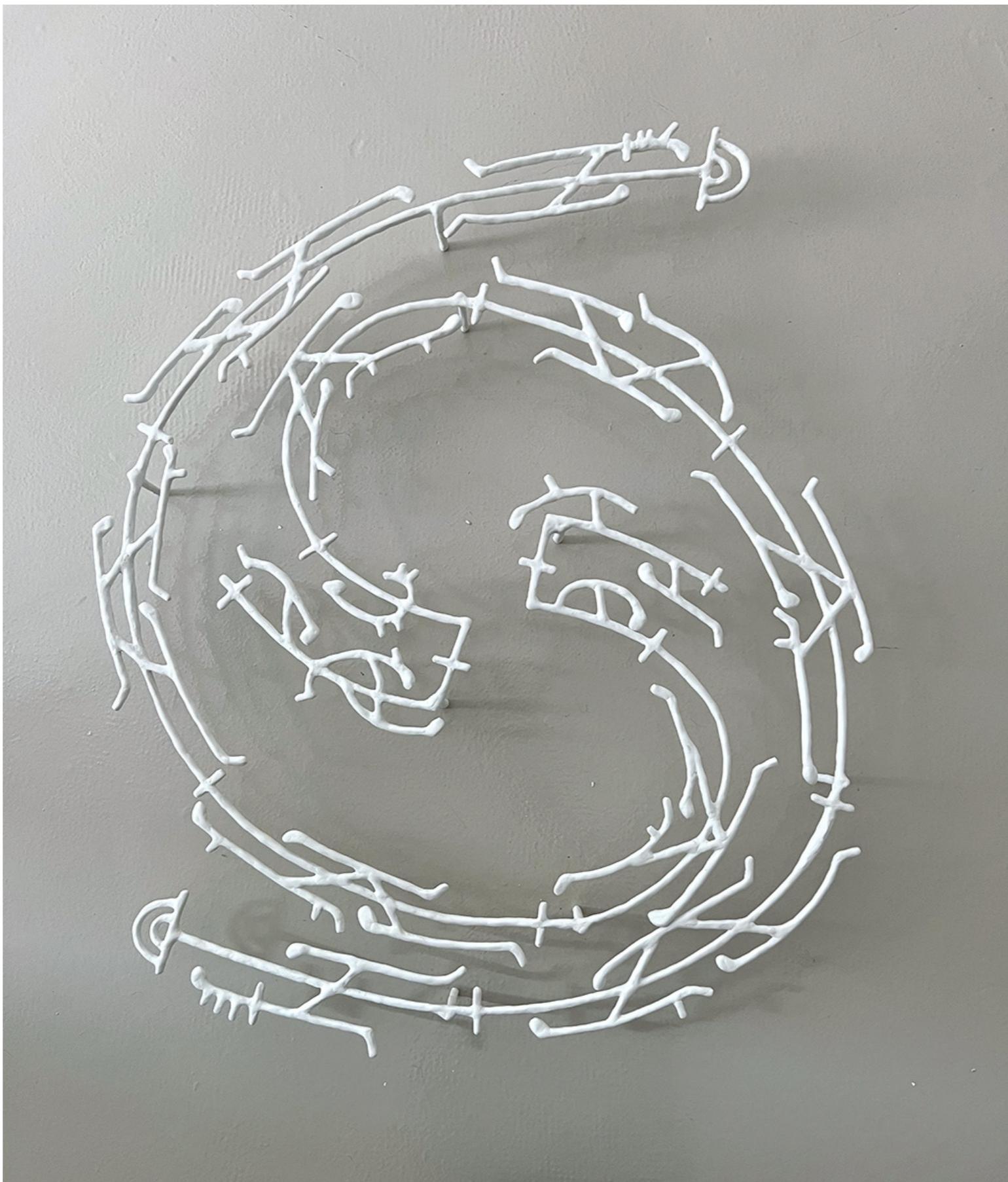
Acero y seda con impresión digital / Steel and silk with digital printing

233 x 298 x 3 cm

ES-0035

5.000 € + IVA





Una niña o una vaca, 2023
Acero y resina / Steel and resin
8 x 140 x 120 cm





(1, 2,3 y 4), 2023

Acero, impresión digital sobre seda y bordado / Steel, digital printing on silk and embroidery

60 x 60 x 3 cm

ES-0038

1.500 € + IVA







Serpiente / Jardín, 2023

Acero, impresión digital sobre seda y bordado
/ Steel, digital printing on silk and embroidery

100 x 115 x 3 cm

ES-0039

3.000 € + IVA





Las Huellas, 2023
Zapatos e impresiones en 3D / Shoes and 3d printing
18 x 27 x 10 cm
Edición 1/10

ES-0040

600 € + IVA

Emmanuela Soria Ruiz

Spain, 1992.
Lives and works in Philadelphia, USA.

EDUCATION

- 2020 MFA in Multidisciplinary arts. University of Pennsylvania. Philadelphia, USA.
2014 BFA. The Cooper Union for the Advancement of Science and Art. New York, USA.

SOLO AND TWO PERSON EXHIBITIONS

- 2023 *En estas cuatro huellas no caben mis zapatos, curated by Francisco Ramallo.* F2 Galería. Madrid, Spain.
2022 *Runnig Water.* Solo project. F2 Galería. Arte Santander. Santander, Spain.
2021 *The Longest Leg.* Fuller Rosen Gallery. Portland, USA.
Private Speculations. Performance. Oregon Contemporary Art Center. Portland, USA.
2019 *Entre dos Columnas* with Pedram Sazesh. Cervantes Institute. Marrakech, Morocco.
2015 *Cosas que Vimos.* Palacio de los Condes de Gabia. Granada, Spain.
2014 *Too Much 2 Soon* with Clay Dresser. The Cooper Union. New York, USA.
Day Palm. The Cooper Union. New York, USA.

GROUP EXHIBITIONS

- 2023 *Aloof Liar.* RIVAA Gallery. New York, USA.
Light Lift. Unrequited Leisure, Nashville, USA.
Data Nation. National Liberty Museum. Philadelphia, USA.
The Illuminating Sap. Atelier Gallery. Philadelphia, USA.
ARCOmadrid 2022. F2 Galeria. Madrid, Spain.
2022 *In Loving Memory.* Space 1026. Philadelphia, USA.
Meshworks. F2 Galeria. Madrid, Spain.
Best Practices. Vox Populi Gallery. Philadelphia, USA.
The Dividual Exhibition. Los Angeles Contemporary Archive. Los Ángeles, USA.
ARCOmadrid 2022. F2 Galeria. Madrid, Spain.
2021 *The Dividual Exhibition.* Los Angeles Contemporary Archive. Los Ángeles, USA.
A.I.R. Exhibition. Practice Gallery. Philadelphia, USA.
The Dividual Exhibition. Kunstraum Lüneburg. Lüneburg, Germany.
Wants & Needs. Elisabeth Foundation Project Space. New York, USA.
Double Feature. Icebox Project Space. Philadelphia, USA.
Lino Kino TV. Automat Gallery. Philadelphia, USA.
2020 *Testing Grounds.* Cherry St. Pier. Philadelphia, USA.
Rear Window. Pilot Projects. Philadelphia, USA.
2019 *Close Enough.* Lightbox Film Center. Philadelphia, USA.
Out of Actions. Arthur Ross Gallery. Philadelphia, USA.
Eleven/Ten. Charles Addams Gallery. Philadelphia, USA.
2018 *Miragers.* 9th street community garden. New York, USA.

With Your Permission. David's basement. New York, USA.

- 2017 *Cut in Half Trick.* 55-19 Metropolitan Ave. Maspeth, USA.
Of the Anguish. 55-19 Metropolitan Ave. Maspeth, USA.
Hgggggggggggh. Jace Space. Los Angeles, USA.
Vignettes. 55-19 Metropolitan Ave. Maspeth, USA.
2016 *Yellow Mellow Show.* 269 Powers st. Brooklyn, USA.
2015 *Strangers forming a group waiting to kiss.* Motel. Brooklyn, USA.
Menschel Exhibition. The Cooper Union. New York, USA.
2013 *A Statue with Two Arms Raised.* Month of Performance Art. Berlin, Germany.

RESIDENCIES

- 2023 Institute for Postnatural Studies. Madrid, Spain.
Flaherty Seminar. Brookyn, USA.
Summer University. Performing Arts Forum. Erme, France.
2022 JAI Tabakalera. San Sebastián, Spain.
2021 ACRE projects. Chicago, USA.
Clouds Gathering. New Lebanon, USA.
Practice Gallery A.I.R. program. Philadelphia, USA.
Postscript Gallery A.I.R. Philadelphia, USA.
2020 Performance Intensive. Sharon Hayes and Brooke O'Harr. Philadelphia, USA.
2019 The American Academy in Rome. Affiliated fellow. Rome, Italy.
2017 Arts Letters and Numbers. Albany, USA.

PUBLICATIONS

- 2021 "Private Speculations", Arts of the Working Class, Issue 18. Berlin, Germany.
Pasiones Ocultas, Amores Oscuros. University Press of Granada, Spain.
2020 *El Burro.* Bad Language Vol. 2. Los Angeles, USA.
2017 *La Frontera del Grifo.* Limited hand-bound and painted Chapbook edition of 100. New York, USA.
2015 *Cosas que Vimos.* Published by Diputación de Granada. Granada, Spain.
Your Dog is Your Mirror. Limited edition chapbook. New York, USA.
2014 *Script for a white theatre.* Tomorrow Works. London, UK.

GRANTS, FELLOWSHIPS AND AWARDS

- 2021 PennPraxis Design Fellowship. University of Pennsylvania. Philadelphia, USA.
2020 Sachs Student Innovation Grant. University of Pennsylvania. Philadelphia, USA.
2018 Full tuition departmental grant. The Weitzman School of Design at the University of Pennsylvania. Philadelphia, USA.
2015 Sarah Cooper Hewitt Fund Prize for Excellence in Art.
2014 Menschel Scholarship. Travel stipend awarded by The Cooper Union.
2012 Manuel Rivera Scholarship. Diputación de Granada, Spain.
2010 Full tuition scholarship. The Cooper Union for the Advancement of Science and Art, New York, USA.

TEACHING

- 2023 Adjunct Instructor. University of Pennsylvania. Philadelphia, USA.
Adjunct Instructor. Temple University. Philadelphia, USA.
- 2022 Mentor. Low Residency MFA at PNCA. Portland, USA.
Adjunct instructor. Drexel University. Philadelphia, USA.

GUEST LECTURES

- 2022 Visiting artist. Low Residency MFA at PNCA. Portland, USA.
- 2020 Visiting artist for Performance course. Drexel University. Philadelphia, USA.

CURATORIAL

- 2023 Teaching at the End of Times. Atelier Gallery. Philadelphia, USA.

F2